

Cite as: *Muy repozáda úna vída en Idarné – Life in Edirne was very peaceful*; performer: Lili Kaneti, camera/ interview: Ioana Aminian, Deyvi Papo, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: ladi1251TRV0027a.

Metadata Participant

family name		Kaneti
birth name if different		Leyla
given name		Lili
Other family members interviewed		Neama Kaneti (daughter); Can Kazancı (grandson)
sex (M – F – O)		F
year of birth		1942
ethnic/we group		Sephardim
☪ ☩ ☪ ☪ ☐ religion		Jewish
👄 mother tongue		Judeo-Spanish, Turkish
👄 👄 further languages		French, Hebrew, English
📖 education		Secondary
👩 profession		Housewife
👶 born in	location	Galipoli/Gelibolu
	country/region	Turkey
🌱 grew up	location	Edirne
	country/region	Turkey
👨👩 origin/parents		Edirne
👨👩👧 origin/grandparents		Edirne
family status		Widow
location(s) where living		Istanbul (Şişhane)

Subtitles

Judeo-Spanish

1

00:00:12,640 --> 00:00:14,920

- Kómo éra la víða ġudía de ántes?

2

00:00:14,920 --> 00:00:16,560

- Muy ermóza.

3

00:00:16,560 --> 00:00:17,680

- Kómo kwéntame un póko.

4

00:00:17,680 --> 00:00:20,480

- Pórke en Galípo(l),

5

00:00:20,480 --> 00:00:28,160

mi papá tiniya s-- kwátro ermánas i un ermáno.

6

00:00:28,160 --> 00:00:31,240

Tóġos erámos muy sérka.

7

00:00:31,240 --> 00:00:33,720

Las kázás muy sérka.

8

00:00:33,720 --> 00:00:40,760

E la famíya. Prímas, prímós, múnčos.

9

00:00:40,760 --> 00:00:44,760

I ħivíamos úna víða muy orózas.

10

00:00:44,760 --> 00:00:46,920

- Kon los vizínos. Ke vizínos tinítes?

11

English translation

1

00:00:12,640 --> 00:00:14,920

- How was Jewish life before?

2

00:00:14,920 --> 00:00:16,560

- Very beautiful.

3

00:00:16,560 --> 00:00:17,680

- How exactly? Tell me.

4

00:00:17,680 --> 00:00:20,480

- Because in Gallipoli,

5

00:00:20,480 --> 00:00:28,160

my father had four sisters and a brother.

6

00:00:28,160 --> 00:00:31,240

All lived in close proximity to one another.

7

00:00:31,240 --> 00:00:33,720

The house was very close by.

8

00:00:33,720 --> 00:00:40,760

And the family. Many cousins.

9

00:00:40,760 --> 00:00:44,760

And we lived a very happy life.

10

00:00:44,760 --> 00:00:46,920

- What about the neighbours? Who were your neighbours?

11

VLACH Transcriptions

00:00:46,920 --> 00:00:49,240
- Vizínos ġuđyós i túrkos.

00:00:46,920 --> 00:00:49,240
- Jewish and Turkish neighbours.

12
00:00:49,240 --> 00:00:55,760
I los túrkos éramoz muy bwe-- bwénos kon los túrkos.

12
00:00:49,240 --> 00:00:55,760
And the Turkish were very good with the Jewish.

13
00:00:55,760 --> 00:00:58,640
A mi papá i los túrkos en Galípol

13
00:00:55,760 --> 00:00:58,640
Even the Turkish in Gallipoli

14
00:00:58,640 --> 00:01:02,920
lo kontávan syémpre múnčo.

14
00:00:58,640 --> 00:01:02,920
maintained good relations with my father.

15
00:01:02,920 --> 00:01:05,000
I lo keríyan múnčo.

15
00:01:02,920 --> 00:01:05,000
And they loved him a lot.

16
00:01:05,000 --> 00:01:09,800
Ákel tyémpo no aviya kóm(o) ayóra àntisimísm múnču.

16
00:01:05,000 --> 00:01:09,800
In those times, there wasn't as much antisemitism as there is now.

17
00:01:09,800 --> 00:01:11,920
Éran lugár číko.

17
00:01:09,800 --> 00:01:11,920
It was a small place.

18
00:01:11,920 --> 00:01:15,360
Tóđos se kerían d'apárte apárte.

18
00:01:11,920 --> 00:01:15,360
All the people loved each other.

19
00:01:15,360 --> 00:01:18,760
Yo tiniya múnčas amigítas túrkas.

19
00:01:15,360 --> 00:01:18,760
I had a lot of Turkish friends.

20
00:01:18,760 --> 00:01:22,160
I ġuđías tiniya i múnčos túrkas.

20
00:01:18,760 --> 00:01:22,160
Jewish, and many Turkish.

21
00:01:22,160 --> 00:01:25,840
I mos pasávamos kómo (e)rmános.

21
00:01:22,160 --> 00:01:25,840
And we were like siblings.

22

22

VLACH Transcriptions

00:01:25,840 --> 00:01:27,600

- I en akéyos tyémpos

23

00:01:27,600 --> 00:01:33,360

si teníyas un -- un espózo túrko éra bwéno, komo

24

00:01:33,360 --> 00:01:37,720

- No::, dínghúna vez no éra bwéno.

25

00:01:37,720 --> 00:01:38,840

- Tiníya ke ser ğudió.

26

00:01:38,840 --> 00:01:40,640

- Teníya ke ser ğudýó.

27

00:01:40,640 --> 00:01:44,520

Yo, priméra vez, mi íža se kazó kon un túrko.

28

00:01:44,520 --> 00:01:48,000

El páđre de éyos es túrko.

29

00:01:48,000 --> 00:01:51,400

- Si? Si, si, si. I kómo fwé por -- por ústed?

30

00:01:51,400 --> 00:01:54,080

- Muy négro.

31

00:01:54,080 --> 00:01:56,440

En primeros tyémpos muy négro.

32

00:01:56,440 --> 00:02:00,200

Dospwés lo konosí, aóra lo kéro kómo mi ížo.

33

00:01:25,840 --> 00:01:27,600

- And in those times

23

00:01:27,600 --> 00:01:33,360

if you got engaged to a Turkish boy, how was it --
-

24

00:01:33,360 --> 00:01:37,720

- This was never a good thing.

25

00:01:37,720 --> 00:01:38,840

- They had to be Jewish.

26

00:01:38,840 --> 00:01:40,640

- They had to be Jewish.

27

00:01:40,640 --> 00:01:44,520

My daughter got married to a Turkish man.

28

00:01:44,520 --> 00:01:48,000

Their [her grandchildren] father is Turk.

29

00:01:48,000 --> 00:01:51,400

- Really? And how was it for you?

30

00:01:51,400 --> 00:01:54,080

- Very hard.

31

00:01:54,080 --> 00:01:56,440

At first, it was very hard.

32

00:01:56,440 --> 00:02:00,200

I've got to know him over the years, and now he
is like my son.

33

VLACH Transcriptions

00:02:00,200 --> 00:02:03,600
Anlíyor musún? Yok.

00:02:00,200 --> 00:02:03,600
Do you understand? No.

34
00:02:03,600 --> 00:02:05,560
Ez bwéna persóna.

34
00:02:03,600 --> 00:02:05,560
He is a very good person.

35
00:02:05,560 --> 00:02:15,480
Áma, ántes ventísež, ventísyète áños éra muy difisíl.

35
00:02:05,560 --> 00:02:15,480
But 26, 27 years ago, it used to be very difficult.

36
00:02:15,480 --> 00:02:21,560
Ayóra ya s'ízo -- yaní normal, te diziré,

36
00:02:15,480 --> 00:02:21,560
Now this has become normal,

37
00:02:21,560 --> 00:02:29,800
a-- es-- asimilasyón ésta muy, muy -- gránde.

37
00:02:21,560 --> 00:02:29,800
the assimilation is very, very intense.

38
00:02:29,800 --> 00:02:35,640
Fin -- en syén sunkwénta, kwarèntisínko,

38
00:02:29,800 --> 00:02:35,640
Until 50', 45',

39
00:02:35,640 --> 00:02:37,160
ama akéyos tyémpo no aviya ---

39
00:02:35,640 --> 00:02:37,160
But, back then, it was not the case ---

40
00:02:37,160 --> 00:02:40,240
En el tyémpo mío, ič.

40
00:02:37,160 --> 00:02:40,240
In my time, it was not at all the case.

41
00:02:40,240 --> 00:02:44,360
A, en mil persónas úna persóna pwéd(e) ser.

41
00:02:40,240 --> 00:02:44,360
Maybe one person in 1,000 people.

42
00:02:44,360 --> 00:02:49,520
Las famíyas akél tyémpo, lo ke dizíya la famíya éra.

42
00:02:44,360 --> 00:02:49,520
The families in those times decided who married whom.

43
00:02:49,520 --> 00:02:54,040
Yo, kon mi marído, víno a várme.

43
00:02:49,520 --> 00:02:54,040
When my husband came to see me,

44

44

VLACH Transcriptions

00:02:54,040 --> 00:02:56,200
Yo éra dissyéte años, úna kreátura.

00:02:54,040 --> 00:02:56,200
I was 17 years old, a child.

45
00:02:56,200 --> 00:02:58,360
Estáva ğugándo en la káye.

45
00:02:56,200 --> 00:02:58,360
I was still playing in the streets.

46
00:02:58,360 --> 00:03:01,480
El teníya ventikwátro años.

46
00:02:58,360 --> 00:03:01,480
He was 24 years old.

47
00:03:01,480 --> 00:03:04,360
Víno, me vído.

47
00:03:01,480 --> 00:03:04,360
He came to see me.

48
00:03:04,360 --> 00:03:05,600
Yo a mi papá le díše:

48
00:03:04,360 --> 00:03:05,600
And told my dad:

49
00:03:05,600 --> 00:03:09,760
<Yo no lo kéro! Yo no kéro dayínda kazármel!>

49
00:03:05,600 --> 00:03:09,760
<I don't love him! I don't want to get married yet!>

50
00:03:09,760 --> 00:03:11,080
Dospwés de úna semána,

50
00:03:09,760 --> 00:03:11,080
After a week,

51
00:03:11,080 --> 00:03:13,240
víno mi papá a káza, me sta dizyéndo:

51
00:03:11,080 --> 00:03:13,240
My father came home and told me:

52
00:03:13,240 --> 00:03:15,200
<Ya te'spozí!>

52
00:03:13,240 --> 00:03:15,200
<I got you engaged!>

53
00:03:15,200 --> 00:03:18,560
<Ya me spozátés? Yo no kéro!>

53
00:03:15,200 --> 00:03:18,560
<You got me engaged? I don't want to be engaged!>

54
00:03:18,560 --> 00:03:22,280
Éra kriyatúra. Disyéte años.

54
00:03:18,560 --> 00:03:22,280
I was just a child, 17 years old.

55
00:03:22,280 --> 00:03:23,560

55
00:03:22,280 --> 00:03:23,560

VLACH Transcriptions

<Ya te spozí!>

<I got you engaged!>

56

00:03:23,560 --> 00:03:26,720

No puđíyas avlár.

56

00:03:23,560 --> 00:03:26,720

One could not talk back.

57

00:03:26,720 --> 00:03:27,720

M'estuví kayáđa.

57

00:03:26,720 --> 00:03:27,720

I didn't say a word.

58

00:03:27,720 --> 00:03:30,360

Áma múnčo týempo yorí.

58

00:03:27,720 --> 00:03:30,360

But I cried for a long time.

59

00:03:30,360 --> 00:03:32,600

I úna sívďad ke no konosíya.

59

00:03:30,360 --> 00:03:32,600

And the thought of going to a city I did not know.

60

00:03:32,600 --> 00:03:37,720

Si éra en mi sívdáď, pwéďe ser ke íva ser mas oróza.

60

00:03:32,600 --> 00:03:37,720

If it were my city, maybe, I would have been happier.

61

00:03:37,720 --> 00:03:40,240

Áma dospwés lo kiží múnčo.

61

00:03:37,720 --> 00:03:40,240

But afterwards I loved him a lot.

62

00:03:40,240 --> 00:03:42,560

Čúnkü éra úna persóna muy bwéna.

62

00:03:40,240 --> 00:03:42,560

Because he was a very good person.

63

00:03:47,040 --> 00:03:51,840

- I kómo -- pwes kómo fwe la vóda?

63

00:03:47,040 --> 00:03:51,840

- And how was the wedding?

64

00:03:51,840 --> 00:03:53,560

- Dospwés de seyž mézes me kazí.

64

00:03:51,840 --> 00:03:53,560

- After six months, we got married.

65

00:03:53,560 --> 00:03:55,280

I me hwe a ldarné.

65

00:03:53,560 --> 00:03:55,280

And I left to Edirne.

66

00:03:55,280 --> 00:03:57,640

En ldarné no konosíya dínɡúno(s).

66

00:03:55,280 --> 00:03:57,640

I did not know anybody in Edirne.

VLACH Transcriptions

67	67
00:03:57,640 --> 00:04:02,360	00:03:57,640 --> 00:04:02,360
Úna ižíka de díssyéte áños, i a dingúnos no konosíya.	A 17 year old girl who knows nobody.
68	68
00:04:02,360 --> 00:04:08,800	00:04:02,360 --> 00:04:08,800
Amá el, kómo me kížo múnčo, me protežó.	But, because he loved me so much, he protected me.
69	69
00:04:08,800 --> 00:04:13,160	00:04:08,800 --> 00:04:13,160
Lo kíže maz múnčo de el yo a el.	I loved him more than he loved me [in the end].
70	70
00:04:13,160 --> 00:04:17,960	00:04:13,160 --> 00:04:17,960
Pórke me keríya múnčo, no me konsintí la solédađ.	Because he loved me a lot, he never let me feel lonely.
71	71
00:04:17,960 --> 00:04:22,040	00:04:17,960 --> 00:04:22,040
I istuvímos ventiséž áños muy orózos.	And we lived for 26 years very happily together.
72	72
00:04:22,040 --> 00:04:23,800	00:04:22,040 --> 00:04:23,800
Muy, muy orózos.	Very, very happy.
73	73
00:04:23,800 --> 00:04:26,440	00:04:23,800 --> 00:04:26,440
Por estó, kwándo lo piđrí,	That's why, when I lost him,
74	74
00:04:26,440 --> 00:04:29,760	00:04:26,440 --> 00:04:29,760
ič no pensí de kazárme sigúnda vez.	It never even crossed my mind to get married again.
75	75
00:04:29,760 --> 00:04:31,000	00:04:29,760 --> 00:04:31,000
Éstas entenyéndo, no?	Do you understand me?
76	76
00:04:31,000 --> 00:04:32,840	00:04:31,000 --> 00:04:32,840
- Tódo, tódo, tódo.	Yes, everything.
77	77
00:04:32,840 --> 00:04:35,480	00:04:32,840 --> 00:04:35,480

VLACH Transcriptions

- Eh, éste módo. Fwé kismét .

So, it was like this. It was fate.

78

00:04:36,160 --> 00:04:39,120

- No me kontátes en Edírne,

78

00:04:36,160 --> 00:04:39,120

- You did not tell me about Edirne,

79

00:04:39,120 --> 00:04:42,720

vivías en la kása de la mádre del espózo?

79

00:04:39,120 --> 00:04:42,720

did you live in your mother-in-law's house?

80

00:04:42,720 --> 00:04:48,560

- Si. Bivímos kon eswéra katórze años, bivímos.

80

00:04:42,720 --> 00:04:48,560

Yes. We lived with my mother-in-law for 14 years.

81

00:04:48,560 --> 00:04:54,120

Áma tiniya úna eswé(y)ra, ya sta en Gan Éden, muy bwéna.

81

00:04:48,560 --> 00:04:54,120

But I had a very good mother-in-law, may she rest in peace.

82

00:04:54,120 --> 00:04:55,760

Maz de mi mamá.

82

00:04:54,120 --> 00:04:55,760

More than my mother.

83

00:04:55,760 --> 00:04:57,320

- Ke kizmét mas bwéno tuvítes.

83

00:04:55,760 --> 00:04:57,320

- You had a very kind fate.

84

00:04:57,320 --> 00:05:00,760

- Evét. Maz de mi mádre éra la bwendáď.

84

00:04:57,320 --> 00:05:00,760

- Yes. She was even nicer than my mother.

85

00:05:00,760 --> 00:05:02,400

Muy, muy bwéna.

85

00:05:00,760 --> 00:05:02,400

- Very, very good.

86

00:05:02,400 --> 00:05:07,560

Mi swé(y)ro, dospwés ke me kazí, año i meďio se muryó.

86

00:05:02,400 --> 00:05:07,560

My father-in-law died a year and a half after we got married.

87

00:05:07,560 --> 00:05:11,520

Áma katórze años biví kon mi swé(y)ra en mízma káza.

87

00:05:07,560 --> 00:05:11,520

But for 14 years we lived in the same house as my mother-in-law.

88

00:05:13,280 --> 00:05:17,840

88

00:05:13,280 --> 00:05:17,840

VLACH Transcriptions

Idarné, ántes, ántes aviya múnčos ğuđyós.

There used to be many Jews in those times in Edirne.

89

00:05:17,840 --> 00:05:22,640

En el tyémpro mwéstro, pwé ser syén famíyas éramos.

89

00:05:17,840 --> 00:05:22,640

In our time, maybe we numbered around 100 families.

90

00:05:22,640 --> 00:05:27,000

Amá éramo-- aviya múnča uňó.

90

00:05:22,640 --> 00:05:27,000

We were very united.

91

00:05:27,000 --> 00:05:30,400

Úna víđa muy repozáđa i ayá tuví.

91

00:05:27,000 --> 00:05:30,400

We had a very peaceful life there.

92

00:05:30,400 --> 00:05:33,120

Muy repozáđa úna víđa.

92

00:05:30,400 --> 00:05:33,120

A very peaceful life.

93

00:05:33,120 --> 00:05:35,840

- Ay diferénsya éntre los ğudíos de Edirne

93

00:05:33,120 --> 00:05:35,840

- Is there a difference between the Jews from Edirne

94

00:05:35,840 --> 00:05:38,160

i los ke vivían a Estambóta?

94

00:05:35,840 --> 00:05:38,160

and those from Istanbul?

95

00:05:38,160 --> 00:05:40,840

- Kómo, éran mas unídos?

95

00:05:38,160 --> 00:05:40,840

- Were they more united?

96

00:05:40,840 --> 00:05:46,560

- En lúgares čím-- číkos syémpro mazs múnčo uňó úvo.

96

00:05:40,840 --> 00:05:46,560

In small places, people are always more united.

97

00:05:46,560 --> 00:05:51,080

En Estámboł tabí luyár ğránde.

97

00:05:46,560 --> 00:05:51,080

Istanbul is, of course, a big city.

98

00:05:53,400 --> 00:05:56,840

Loz ğuđyós d'Estámboł a ti no t'arísívi.

98

00:05:53,400 --> 00:05:56,840

The Istanbuli Jews don't receive others as easily.

99

99

00:05:58,240 --> 00:06:00,400

- Bilyór musún sän ispañóŕğa

100

00:06:00,400 --> 00:06:01,040

- Evét.

101

00:06:01,040 --> 00:06:02,280

- Biráz, bíraz anyorsún.

102

00:06:02,280 --> 00:06:04,800

Áma en lúgar číko no ez éste módo.

103

00:06:04,800 --> 00:06:08,280

Tódo, i kwándo kedímos muy pókos en Idarné,

104

00:06:08,280 --> 00:06:10,800

kómo settánta, sünkvénta famíyas,

105

00:06:10,800 --> 00:06:15,040

éramos múnča üñň tiníyamos éntre mosótros.

106

00:06:15,040 --> 00:06:16,800

Kómo ermános.

107

00:06:17,120 --> 00:06:19,120

- De Edírne se fwéron múčos, no? Se fwéron kómo ---

108

00:06:19,120 --> 00:06:20,560

- Agóra dínğunos no ay.

109

00:06:20,560 --> 00:06:22,040

- A Izraél, a Istamból ---

110

00:05:58,240 --> 00:06:00,400

[to interview assistant] - Do you understand Spanish?

100

00:06:00,400 --> 00:06:01,040

- Yes.

101

00:06:01,040 --> 00:06:02,280

- Slowly, slowly, and you will understand.

102

00:06:02,280 --> 00:06:04,800

But in smaller places it is different.

103

00:06:04,800 --> 00:06:08,280

Everything, and when there were hardly any of us left in Edirne,

104

00:06:08,280 --> 00:06:10,800

about 60, 50 families,

105

00:06:10,800 --> 00:06:15,040

among ourselves, we were very united.

106

00:06:15,040 --> 00:06:16,800

Like brothers.

107

00:06:17,120 --> 00:06:19,120

- A lot of people left Edirne, right? They left to ---

108

00:06:19,120 --> 00:06:20,560

- There is nobody there now.

109

00:06:20,560 --> 00:06:22,040

- to Israel, to Istanbul ---

110

VLACH Transcriptions

00:06:22,040 --> 00:06:24,400
- Tódo a Israél, lo maz a Izraél.

00:06:22,040 --> 00:06:24,400
- All to Israel, the majority to Israel.

111
00:06:24,400 --> 00:06:25,920
-Avíyan problémas?

111
00:06:24,400 --> 00:06:25,920
-Did they have problems?

112
00:06:25,920 --> 00:06:29,280
Kómo avíyan problémas porké se fwéron ayá a Edírne

112
00:06:25,920 --> 00:06:29,280
- Did they leave because of problems in Edirne

113
00:06:29,280 --> 00:06:30,560
o se fwéron por dinéro?

113
00:06:29,280 --> 00:06:30,560
or because of the economic situation?

114
00:06:30,560 --> 00:06:33,520
- No, no. No avíya problémas.

114
00:06:30,560 --> 00:06:33,520
- No, there were no problems.

115
00:06:33,520 --> 00:06:41,240
Ma yo, porké se muryó mi marído ántres trénta años víni.

115
00:06:33,520 --> 00:06:41,240
But I left 30 years ago because my husband had died.

116
00:06:41,240 --> 00:06:46,200
E: ya s'ampesó a vazíyar los ĵuđyós de Idarné,

116
00:06:41,240 --> 00:06:46,200
And the Jews were leaving Edirne.

117
00:06:46,200 --> 00:06:49,480
i tóđos ampesáron a vinír.

117
00:06:46,200 --> 00:06:49,480
Everyone was going.

118
00:06:49,480 --> 00:06:51,720
La famíya se sta èngrandesyéndo,

118
00:06:49,480 --> 00:06:51,720
The families were growing bigger,

119
00:06:51,720 --> 00:06:55,480
e: kéren meldár en éskolas grándes,

119
00:06:51,720 --> 00:06:55,480
and they want to study in better schools,

120
00:06:55,480 --> 00:07:02,600
en üniversítes mélda(r), por ésto se vaziyó la sivdád.

120
00:06:55,480 --> 00:07:02,600
to go to university, that's why they left the city.

121

121

VLACH Transcriptions

00:07:03,760 --> 00:07:08,560

- Dime usted kon los iżos ablátes en túrko

122

00:07:08,560 --> 00:07:09,800

o ablátes en ladíno?

123

00:07:09,800 --> 00:07:12,080

- Tóđo en túrko. Tóđo en túrko.

124

00:07:12,080 --> 00:07:14,640

- Tódo en Túrko. De ke?

125

00:07:16,600 --> 00:07:23,440

- Nèamá, mi íža, úna paryéntes tiníyamos ke víno de Izraél,

126

00:07:23,440 --> 00:07:26,200

se keđó en ldarné syéte áños.

127

00:07:26,200 --> 00:07:32,440

Akéya avláva no ladíno, kómo italyáno-ladíno.

128

00:07:32,440 --> 00:07:35,920

I mi íža d'akéya s'ambezó a avlár.

129

00:07:35,920 --> 00:07:37,800

La máđre de Ğan.

130

00:07:37,800 --> 00:07:38,560

- No de ti?

131

00:07:38,560 --> 00:07:40,400

- De mi, no.

132

00:07:40,400 --> 00:07:44,480

00:07:03,760 --> 00:07:08,560

- Tell me, did you speak Turkish

122

00:07:08,560 --> 00:07:09,800

or Judeo-Spanish with your children?

123

00:07:09,800 --> 00:07:12,080

- We always spoke Turkish. Only Turkish.

124

00:07:12,080 --> 00:07:14,640

- Only Turkish. Why?

125

00:07:16,600 --> 00:07:23,440

- Neama, my daughter, we had some family from Israel

126

00:07:23,440 --> 00:07:26,200

and she stayed in Edirne for seven years.

127

00:07:26,200 --> 00:07:32,440

She did not speak ladino, but like Italian-Ladino.

128

00:07:32,440 --> 00:07:35,920

And my daughter learned to speak from her.

129

00:07:35,920 --> 00:07:37,800

Can's mother.

130

00:07:37,800 --> 00:07:38,560

- And not from you?

131

00:07:38,560 --> 00:07:40,400

- Not from me.

132

00:07:40,400 --> 00:07:44,480

VLACH Transcriptions

Porké a los kávos no avlavámos múnčo en español.	Because, in fact, we hardly ever spoke Spanish together.
133 00:07:44,480 --> 00:07:49,320 Sólo las amíyas éntre mozótroz avlávamos en ladíno .	133 00:07:44,480 --> 00:07:49,320 It was only among friends we were speaking Ladino.
134 00:07:49,880 --> 00:07:52,880 Kwándo no keríya ke entenyéera,	134 00:07:49,880 --> 00:07:52,880 And when we did not want others to understand.
135 00:07:52,880 --> 00:07:57,000 kon el pádre avlávamos en ladíno.	135 00:07:52,880 --> 00:07:57,000 We spoke Ladino with the father.
136 00:07:57,000 --> 00:07:58,960 - I éya no lo entenyíya?	136 00:07:57,000 --> 00:07:58,960 And she [Neama] would not understand?
137 00:07:58,960 --> 00:08:03,080 - No. Áma ayóra ya lo entyénde.	137 00:07:58,960 --> 00:08:03,080 - No, but now she does.
138 00:08:03,080 --> 00:08:07,800 - I ke syéntes tu de ésa léngwa, del, del ladíno.	138 00:08:03,080 --> 00:08:07,800 - And how do you feel towards this language, Ladino?
139 00:08:07,800 --> 00:08:10,960 Ke -- ke importánsya tyéne pará tí?	139 00:08:07,800 --> 00:08:10,960 What importance does it have for you?
140 00:08:10,960 --> 00:08:15,720 - Áma ladíno ésta pasándo en -- el múnndo äntéro.	140 00:08:10,960 --> 00:08:15,720 - Ladino is spoken all around the world.
141 00:08:15,720 --> 00:08:19,920 Yo., en Izraél, estuvé en el Utpán.	141 00:08:15,720 --> 00:08:19,920 In Israel I was studying in Ulpan.
142 00:08:19,920 --> 00:08:22,880 Ya sáves lo ke es Utpán, no?	142 00:08:19,920 --> 00:08:22,880 Do you know what Ulpan is?
143 00:08:22,880 --> 00:08:26,680	143 00:08:22,880 --> 00:08:26,680

VLACH Transcriptions

E: los ke se van, Olé Hadáš ya sáves lo ke es?	So, those that go there, do you know what "Ole Hadash" means?
144 00:08:28,600 --> 00:08:31,120 Los ke se van Olé Hadášes	144 00:08:28,600 --> 00:08:31,120 The new immigrants,
145 00:08:31,120 --> 00:08:35,800 se kéđan en únas kázás grandes en Izraél.	145 00:08:31,120 --> 00:08:35,800 they stay in big houses in Israel.
146 00:08:35,800 --> 00:08:39,920 Aya túvi múnčos vizínos de Méksika,	146 00:08:35,800 --> 00:08:39,920 And I had a lot of neighbours from Mexico
147 00:08:39,920 --> 00:08:43,880 de Venezuéla, de Günéy Ameriká nasíl denír?	147 00:08:39,920 --> 00:08:43,880 Venezuela, from, how do you say, South America?
148 00:08:46,360 --> 00:08:48,680 Tóđos avlávan en ladíno.	148 00:08:46,360 --> 00:08:48,680 They were all speaking Ladino.
149 00:08:48,680 --> 00:08:51,920 Ke no mos konosíyamos mos izímos amígas.	149 00:08:48,680 --> 00:08:51,920 Although we did not know each other, we became friends
150 00:08:51,920 --> 00:08:54,560 Detrás de sáver ladíno.	150 00:08:51,920 --> 00:08:54,560 thanks to our knowledge of Ladino.
151 00:08:54,560 --> 00:08:56,520 Yo kon tóđas avláva.	151 00:08:54,560 --> 00:08:56,520 I was able to speak with everyone.
152 00:08:56,520 --> 00:08:58,640 - I ke ladíno konozíyan éyos? El ladino ---	152 00:08:56,520 --> 00:08:58,640 - And what kind of Ladino were they speaking? Ladino ---
153 00:08:58,640 --> 00:09:00,120 - Kómo ladíno míyo.	153 00:08:58,640 --> 00:09:00,120 - Like my Ladino.
154	154

VLACH Transcriptions

00:09:00,120 --> 00:09:02,920
Míra Aržántín ávla deferénsya.

00:09:00,120 --> 00:09:02,920
Look, Argentinians speak differently.

155
00:09:02,920 --> 00:09:05,520
No ávla kómo el ladíno mwéstro.

155
00:09:02,920 --> 00:09:05,520
They don't speak Ladino like us.

156
00:09:05,520 --> 00:09:06,280
- Pero entendítes?

156
00:09:05,520 --> 00:09:06,280
- But did you understand?

157
00:09:06,280 --> 00:09:09,920
- Si. Áma Venezuéla, Méksika, Günéy Ameriká

157
00:09:06,280 --> 00:09:09,920
- Yes. But in Venezuela, Mexico, South America

158
00:09:09,920 --> 00:09:12,680
ávlan el, lo k'estámos avlándo mozós.

158
00:09:09,920 --> 00:09:12,680
they all speak like us.

159
00:09:15,480 --> 00:09:19,080
- Si. I kon el túrko kómo?

159
00:09:15,480 --> 00:09:19,080
- Yes. And what about your Turkish?

160
00:09:19,080 --> 00:09:23,680
Kwándo áblas tu el túrko s'entyénde ke no, ke éres ğudía,

160
00:09:19,080 --> 00:09:23,680
Do people realise you are not Jewish,

161
00:09:23,680 --> 00:09:25,640
ke no éres túrka túrka?

161
00:09:23,680 --> 00:09:25,640
that you are not Turkish?

162
00:09:25,640 --> 00:09:26,400
Ke díze la ğénte?

162
00:09:25,640 --> 00:09:26,400
What do people say?

163
00:09:26,400 --> 00:09:27,280
- Ya s'entyénde.

163
00:09:26,400 --> 00:09:27,280
- You can hear it.

164
00:09:27,280 --> 00:09:28,800
- I ke díze la ğénte?

164
00:09:27,280 --> 00:09:28,800
- And what do people say about that?

165
00:09:28,800 --> 00:09:31,800

165
00:09:28,800 --> 00:09:31,800

VLACH Transcriptions

- Ayóra úna túrka ke me ávlo priméra vez

- One Turkish woman who first approached me

166

00:09:31,800 --> 00:09:37,840

me prúnta, e -- kómo se díze?

166

00:09:31,800 --> 00:09:37,840

asked me, -- how do you say?

167

00:09:37,840 --> 00:09:39,480

<Tu --->

167

00:09:37,840 --> 00:09:39,480

<You --->

168

00:09:41,000 --> 00:09:43,160

Šey ne demék, göčmán?

168

00:09:41,000 --> 00:09:43,160

How do you say 'immigrant'?

169

00:09:44,240 --> 00:09:45,880

- Immigrant.

169

00:09:47,400 --> 00:09:48,720

- "Emigrante"

170

00:09:47,400 --> 00:09:48,720

- Emigránte.

170

00:09:48,720 --> 00:09:51,040

- And she asked me: <Are you an immigrant?>

171

00:09:48,720 --> 00:09:51,040

- Me dízi: <Tu sos imigránte?>

171

00:09:51,040 --> 00:09:53,120

<No,> I told her: <I am a Jew.>

172

00:09:51,040 --> 00:09:53,120

<No,> le dígo: <Yo so ġudíya.>

172

00:09:53,120 --> 00:09:55,600

People recognise by the way you speak

173

00:09:53,120 --> 00:09:55,600

Záten me diz(e) de la ávla ya s'etá entendyendo

173

00:09:55,600 --> 00:09:58,360

that you are not real Turk.

174

00:09:55,600 --> 00:09:58,360

ke no sos khalís túrka.

174

00:09:58,360 --> 00:10:01,400

I had one teacher when I used to live in Gallipoli,

175

00:09:58,360 --> 00:10:01,400

Úna profesóra tiniya kwándo bivíya en Galípo(l),

175

00:10:01,400 --> 00:10:02,840

from secondary school,

176

00:10:01,400 --> 00:10:06,480

de la sígunda skóġta, kwándo me spoží me huí a Idarné,

176

00:10:02,840 --> 00:10:06,480

and when I got married and went to Edirne,

177

00:10:06,480 --> 00:10:09,120

a la tornáda a mi mamá le díšo:

178

00:10:09,120 --> 00:10:12,960

<Ésta,> díšo <kon ken ávlo éšte kadár,

179

00:10:12,960 --> 00:10:18,360

ke el túrko no lo sta avlándo kómo ántes?>

180

00:10:18,360 --> 00:10:21,400

E porké mi shwé(y)ra no savíya múnčo en túrko,

181

00:10:21,400 --> 00:10:24,000

avládamos tódo en españól.

182

00:10:24,000 --> 00:10:29,680

El túrko, kómo ántes kómo lo avláva en la skóla,

183

00:10:29,680 --> 00:10:34,200

no lo pwidí avlar i ésto úna profesóra me lo díšo a mi.

177

00:10:06,480 --> 00:10:09,120

when I came back she told my mother:

178

00:10:09,120 --> 00:10:12,960

<This [girl]> she said <with whom does she talk like this

179

00:10:12,960 --> 00:10:18,360

because she does not speak Turkish like before.>

180

00:10:18,360 --> 00:10:21,400

This is because my mother-in-law could not speak much Turkish,

181

00:10:21,400 --> 00:10:24,000

we spoke Spanish all the time.

182

00:10:24,000 --> 00:10:29,680

I was unable to speak Turkish any more.

183

00:10:29,680 --> 00:10:34,200

I spoke it in school. It was my teacher who pointed it out to me.